

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS
AND METAPHORS IN “THE FIFTH BOOK OF GAME OF THRONES:
A DANCE WITH DRAGONS”**

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment
Of the Requirements for the Degree of
Sarjana Sastra



Griselda Felicia Fredyryna Tumbole
392013026

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA**

2017



PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Griselda Felicia Fredyryna Tumbole
NIM : 392013026 Email : griseldafft@gmail.com
Fakultas : Bahasa dan Seni Program Studi : Sastra Inggris
Judul tugas akhir : An Annotated Translation of Idiomatic Expressions and Metaphors
in "The Fifth Book of Game of Thrones: A Dance With Dragons"
Pembimbing : 1. Esriaty Segi Kendenan, M.Hum (Pembimbing)
2. Wahyu Seno Asi, M.Hum (Penguji)

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Kristen Satya Wacana maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Kristen Satya Wacana.

Salatiga, 15 September 2017



Griselda Felicia Fredyryna Tumbole



PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Griselda Felicia Fredyryna Tumbole
NIM : 392013026 Email : griseldafft@gmail.com
Fakultas : Bahasa dan Seni Program Studi : Sastra Inggris
Judul tugas akhir : An Annotated Translation of Idiomatic Expressions and Metaphors
in "The Fifth Book of Game of Thrones: A Dance with Dragons"

Dengan ini saya menyerahkan hak *non-eksklusif** kepada Perpustakaan Universitas – Universitas Kristen Satya Wacana untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak yang sesuai):

- ☒ a. Saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA
- ☐ b. Saya tidak mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA**

* Hak yang tidak terbatasnya bagi satu pihak saja. Pengajar, peneliti, dan mahasiswa yang menyerahkan hak non-eksklusif kepada Repositori Perpustakaan Universitas saat mengumpulkan hasil karya mereka masih memiliki hak copyright atas karya tersebut.

** Hanya akan menampilkan halaman judul dan abstrak. Pilihan ini harus dilampiri dengan penjelasan/ alasan tertulis dari pembimbing TA dan diketahui oleh pimpinan fakultas (dekan/kaprodi).

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Salatiga, 15 September 2017

Griselda Felicia Fredyryna Tumbole

Mengetahui,

Esriaty Sega Kendenan, M.Hum.
Pembimbing

Wahyu Seno Aji, M. Hum.
Penguji


**AN ANNOTATED TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS AND
METAPHORS IN “THE FIFTH BOOK OF GAME OF THRONES: A DANCE WITH
DRAGONS**

THESIS

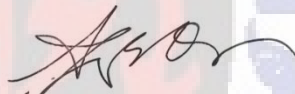
Submitted in Partial Fulfillment
Of the Requirements for the Degree of
Sarjana Sastra

Griselda Felicia Fredyryna Tumbole
392013026

Approved by



Esriaty Sega Kendenan, M. Hum.
Supervisor



Wahyu Seno Aji, M. Hum.
Examiner

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA
2017**

Publication Agreement Declaration

As a member of the (UKSW) Universitas Kristen Satya Wacana academic community, I verify that:

Name : Griselda Felicia Fredyryna Tumbole
Student ID Number : 392013026
Study Program : English Literature
Faculty : Language and Literature
Kind of Work : Undergraduate Thesis

In developing my knowledge, I agree to provide UKSW with a non-exclusive royalty free right for my intellectual property and the contents there in entitled:

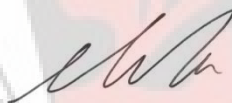
An Annotated Translation of Idiomatic Expressions and Metaphors in “The Fifth Book of Game of Thrones: A Dance with Dragons”

along with any pertinent equipment.

With this non-exclusive royalty free right, UKSW maintains the right to copy, reproduce, print, publish, post, display, incorporate, store in or scan into a retrieval system or database, transmit, broadcast, barter or sell my intellectual property, in whole or in part without my express written permission, as long as my name is still included as the writer.

The declaration is made according to the best of my knowledge.

Made in : Salatiga
Date : 15 September 2017
Verified by signee,



Griselda Felicia Fredyryna Tumbole

1956
Approved by,

Thesis Supervisor

Examiner



Esriaty Segi Kendenan, M.Hum.



Wahyu Seno Aji, M. Hum.

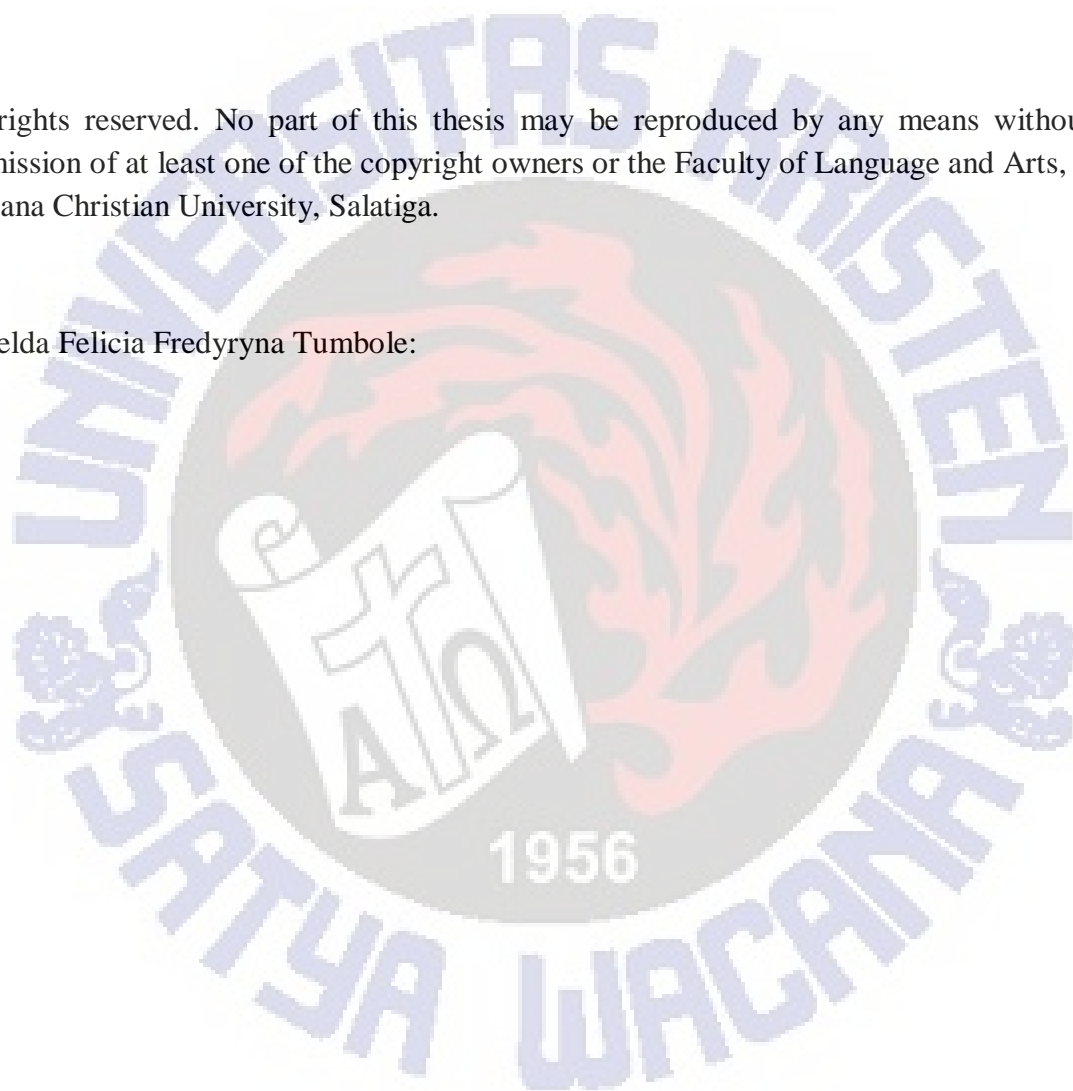
Copyright Statement

This thesis contains no such material as has been submitted for examination in any course or accepted for the fulfillment of any degree or diploma in any university. To the best of my knowledge and my belief, this contains no material previously published or written by any other person except where due reference is made in the text.

Copyright@2017. Griselda Felicia Fredyryna Tumbole and Esriaty Kendenan.

All rights reserved. No part of this thesis may be reproduced by any means without the permission of at least one of the copyright owners or the Faculty of Language and Arts, Satya Wacana Christian University, Salatiga.

Griselda Felicia Fredyryna Tumbole:



ACKNOWLEDGEMENT

This thesis would not have been possible without the support from many people, especially:

1. First of all for Jesus Christ that shows His grace by gave me strength, healthy, and also He gave me blessing so I could finish this Thesis on time and success.
2. I am grateful to my supervisor, Ms. Esriaty Segi Kendenan, M.Hum., who has always assisted me in working on this thesis, which always provide support, help, direction and guidance so that I am able to finish this thesis well.
3. I would like to thank Mr. Wahyu Seno Aji M.Hum. for his help and support for making this Thesis completed and better.
4. I wish to express my deepest gratitude to my family, especially my mother, who is always there whenever I need help and support, always giving me encouragement and support in the process of working this thesis from beginning to end.
5. I would also thank to my friends, Anisa Ima Widita Ayu, Aisy Nuraini, Leonie Conchita, Intan Risky Permatasari, Ribka Adriana Kawengian, Nymphyra Jasmine, Willibrordus Rayinda Aranditio Dipo Prakoso Putra, Recky Arnold Lehurliana, Sandi Lathunusa who helped me in reviewing, finding theories, supporting and also encouraging me in the process of writing this thesis.

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE	i
APPROVAL PAGE	ii
PUBLICATION AGREEMENT DECLARATION	iii
COPYRIGHT STATEMENT	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	viii
ABSTRACT	ix
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of Study	1
1. Study question.....	2
2. Objective of the study	2
B. Description of source text	2
1. Author.....	2
2. The Source Text.....	3
C. Theoretical Framework	5
1. Idiomatic Expression and Its Translation.....	7
a. What is Idiomatic Expression?	7
b. The Translation of Idiomatic Expression	7
2. Metaphor and Its Translation.....	10
a. What is Metaphor?	10
b. The Translation of Metaphor	10
D. Methodology of Annotated Translation	12
1. Translation Steps.....	12
2. Annotation Steps.....	13

CHAPTER II: TRANSLATION AND ITS SOURCE.....	14
A. Target Text.....	14
B. Source Text	41
CHAPTER III: ANNOTATION	64
A. Idiomatic Expression	64
1. Translation by Paraphrase	64
2. Using an idiom with similar meaning but dissimilar form.....	88
3. Using an idiom with similar meaning and form	90
B. Metaphor	94
1. The same image is reproduced in TL.....	94
CHAPTER IV: CONCLUSION AND SUGGESTION	99
A. CONCLUSION	99
B. SUGGESTION.....	100
REFERENCES.....	101
GLOSSARY	103

LIST OF TABLES

Table 3.1 Idiomatic Expression 1: Went at once to her knees and take a knee	65
Table 3.2 Idiomatic Expression 2: Another woman might have thrown her defiance in his teeth.....	66
Table 3.3 Idiomatic Expression 3: Kill the boy	69
Table 3.4 Idiomatic Expression 4: Got to her feet	71
Table 3.5 Idiomatic Expression 5: First light.....	73
Table 3.6 Idiomatic Expression 6: Break the skin	74
Table 3.7 Idiomatic Expression 7: Stuffed goose	76
Table 3.8 Idiomatic Expression 8: Let the man be born.....	77
Table 3.9 Idiomatic Expression 9: First hand	80
Table 3.10 Idiomatic Expression 10: There will be eyes	82
Table 3.11 Idiomatic Expression 11: Keep one eye on that a lot	84
Table 3.12 Idiomatic Expression 12: Sent word.....	86
Table 3.13 Idiomatic Expression 13: Wet nurse	88
Table 3.14 Idiomatic Expression 14: Arm Yourself.....	90
Table 3.15 Idiomatic Expression 15: Turned his cloak.....	92
Table 3.1 Metaphor 1: Books are dead man talking.....	94
Table 3.2 Metaphor 2: We are walking on the bridge of ice with an abyss on either side	96
Table 3.3 Metaphor 3: Knowledge is a weapon	97

ABSTRACT

Translation is one of an issue that gives an important effect in everybody's life nowadays, especially in translating literary work. Translating literary work also holds an important role in the literature world. it is a very beneficial practices for both sides, the reader and the translator. Therefore, this study would like to translate the novel by George R. R. Martin entitled "The Fifth Book of Game of Thrones: A Dance with Dragons" into the target language, Indonesian language. Also, annotate the figurative languages that would be found in the novel, such as idiomatic expression and metaphor, by using the strategy of translating idiomatic expression by Mona Baker and the procedure of translating metaphor by Peter Newmark. The annotation would show how the researcher does the practices of those strategies in translating the figurative languages. The research gives a conclusion that those strategies that are given by the experts is very useful in translating literary work.

Keywords: translation, literary work, figurative language, metaphor, idiomatic expression

